

## Disciplinas oferecidas em 2026/1

**Código:** LIT980 - **Turma:** A - **Nível:** M/D - **60 horas - 4 Créditos**

**Disciplina:** Poéticas da Tradução nas Literaturas Modernas e Contemporâneas (QUESTÕES E CENAS DE TRADUÇÃO)

**Área de Concentração:** Literaturas Modernas e Contemporâneas

**Professor(es):** ANA MARIA CHIARINI

### Ementa:

Tradutoras e tradutores sempre existiram num mundo em que as trocas e a reciprocidade se encontram na base da vida em comum; muitas também foram as faces que assumiu a prática tradutória ao longo dos séculos, quer para quem dela usufrui, quer para quem nela investe enquanto tarefa e tema de estudo. Sempre se traduziu e se pensou a tradução e, neste fazer, neste pensar o fazer e neste se pensar, inúmeras representações circularam, e circulam, tanto no âmbito acadêmico, quanto no âmbito da prática social alargada. Esta disciplina propõe um percurso por textos centrais dos Estudos da Tradução, detendo-se em alguns eixos temáticos e conceituais importantes para refletir sobre a tradução como fenômeno histórico, cultural e político, e paralelamente mobilizando textos literários que dialogam com tais eixos.

### Programa:

A disciplina será dividida em cinco eixos temáticos:

O que é traduzir literatura? O que não é?

Éticas da tradução

Tradução e relações de gênero

Contextos da tradução

Metáforas da tradução

### Bibliografia:

ARROJO, Rosemary. *Fictional translators: rethinking translation through literature*. London, New York : Routledge, 2018.

BAKER, Mona; SALDANHA, Gabriela. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York, Routledge, 2019.

BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

BASSNETT, Susan. *Estudos de tradução*. Trad.: Sônia Terezinha Gehring, Letícia Vasconcellos Abreu e Paula Azambuja Rossato Antinolfi. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2005.

BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Trad.: Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan e Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7 Letras, 2007.

CASTRO, Olga; SPOTURNO, María Laura. "Feminismos e tradução: apontamentos conceituais e metodológicos para os estudos feministas transnacionais da tradução". Trad. Maria Bárbara Florez Valdez e Beatriz Regina Guimarães Barboza. *Cadernos de Tradução*, v. 42, n. 1, p. 01-59, 2022. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2022.e81122>

CAMPOS, Haroldo de. *Da Tradução como Criação e como Crítica*. In: *Metalinguagem e outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 2004.

CHESTERMAN, Andrew. *Memes of translation. The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016.

LAUNAY, Marc de. *O que é traduzir*. Trad.: Patricia Lavelle. Belo Horizonte, Editora UFMG, 2023.

MESCHONNIC, Henri. *Poética do traduzir*. Trad.: Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich. São Paulo, Perspectiva: 2010.

- RICOEUR, Paul. Sobre a tradução. Trad.: Patrícia Lavelle. Belo Horizonte, Editora UFMG, 2012.
- SELIGMANN-SILVA, Márcio. (2020). "Tradução como método de "Disothering": para além do colonial e do especismo". Aletria: Revista De Estudos De Literatura, 30(4), 19-42. <https://doi.org/10.35699/2317-2096.2020.20567>
- VENUTI, Lawrence. Escândalos da tradução: por uma ética da diferença. Trad.: Valéria Biondo, Marileide Dias Esqueda, Laureano Pelegrin e Lucinéa Marcelino Villela. Bauru; SP: EDUSC, 2002.
- VON FLOTOW, Luise. "Tradução feminista: contextos, práticas e teorias". Trad. Ofir Bergemann de Aguiar e Lilian Virgínia Porto. Cadernos de Tradução, v. 41, n. 2, p. 492-511, mai-ago, 2021. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2021.e75949>
- WYLER, Lia. Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

PGET, Coleção Antologia Bilíngue - Clássicos da Teoria da Tradução.  
<https://ppget.posgrad.ufsc.br/colecoes-classicos-da-teoria-da-traducao/>

**Pré-requisitos:**

Proficiência em leitura em língua inglesa

**Outras exigências:**

não